

Hanna Reiningger

**Fremde Sprachen  
im literarischen Original –  
Translatorische Herausforderungen**

Gezeigt an *Villette* von Charlotte Brontë

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis .....	13
Sigelverzeichnis .....	13
Tabellenverzeichnis .....	14
<b>1 Einleitung .....</b>	<b>15</b>
<b>2 Der Roman und seine Autorin .....</b>	<b>19</b>
2.1 Die Autorin Charlotte Brontë in ihrer Zeit .....	19
2.1.1 Kindheit und Jugend .....	20
2.1.2 Arbeitsjahre .....	21
2.1.3 Schriftstellerischer Erfolg .....	23
2.2 Der Roman <i>Villette</i> in seiner Zeit .....	23
2.2.1 Romane im Literatursystem .....	24
2.2.2 <i>Villette</i> im Literatursystem .....	25
2.2.3 Handlung des Romans .....	27
2.3 <i>Villette</i> – k*ein viktorianischer Roman .....	30
2.3.1 Erzählperspektive und Pseudonym .....	30
2.3.2 Romantik und Blick von außen .....	31
2.3.3 Atypische Merkmale .....	32
<b>3 Der übersetzte Roman .....</b>	<b>37</b>
3.1 Deutscher Sprachraum .....	37
3.1.1 Übersetzungen im deutschen Literatursystem .....	38
3.1.2 <i>Villette</i> im deutschen Literatursystem .....	40
3.1.3 Die germanophonen Übersetzer*innen von <i>Villette</i> .....	41

3.2	Französischer Sprachraum .....	45
3.2.1	Übersetzungen im französischen Literatursystem .....	46
3.2.2	<i>Villette</i> im französischen Literatursystem .....	47
3.2.3	Die frankophonen Übersetzer*innen von <i>Villette</i> .....	49
<b>4</b>	<b>Erarbeitung der Untersuchungsmethode .....</b>	<b>55</b>
4.1	Vom Text zur Translationswissenschaft .....	56
4.1.1	Vom Manuskript zum Massenmedium .....	57
4.1.2	Ist Übersetzen möglich? .....	59
4.1.3	Wie übersetzt man „richtig“? .....	60
4.1.4	Übersetzen als Kunst .....	61
4.1.5	Wieso, weshalb, warum – und wie? .....	63
4.2	Literaturübersetzung im wissenschaftlichen Kontext .....	65
4.2.1	Erste Verortung .....	65
4.2.2	Verwendete Termini .....	67
4.3	Andere Sprachen im Ausgangstext .....	74
4.3.1	Methodik im Standardwerk .....	75
4.3.2	Methodik in der Handreichung .....	82
4.3.3	Methodik in der wissenschaftlichen Übersetzungskritik ...	86
4.3.4	Synthese der Methode .....	88
4.4	Auswahl der Zietexte .....	89
4.4.1	Umgang mit Eigennamen .....	89
4.4.2	Auswertung und Auswahl der ZT .....	90
<b>5</b>	<b>Das Fremde/Andere im Roman .....</b>	<b>93</b>
5.1	Sprachkontakt .....	94
5.1.1	Sprachkontakt zwischen England und Frankreich .....	95
5.1.2	Sprachkontakt zur Zeit von und in <i>Villette</i> .....	96

5.2	Kategorien französischer Elemente in <i>Villette</i> .....	98
5.2.1	Anthroponyme .....	98
5.2.2	Toponyme .....	101
5.2.3	Realien .....	103
5.2.4	Elemente wörtlicher Rede .....	106
5.3	Funktion und Wirkung der französischen Elemente in <i>Villette</i> ...	109
5.3.1	Verteilung der französischen Elemente .....	109
5.3.2	Redundanz und Kontext .....	119
5.3.3	Wirkung der französischen Elemente in <i>Villette</i> .....	122
5.3.4	Zusammenfassung .....	124
<b>6</b>	<b>Die französischen Elemente in der Übersetzung .....</b>	<b>125</b>
6.1	Auswertung der französischen Elemente in DG und FB .....	125
6.1.1	Anthroponyme .....	127
6.1.2	Toponyme .....	130
6.1.3	Realien .....	131
6.1.4	Elemente wörtlicher Rede .....	134
6.1.5	Zusammenfassung .....	136
6.2	Bewertung der französischen Elemente in DG .....	137
6.2.1	Literarische Kategorie .....	137
6.2.2	Sprachliche Kategorie .....	137
6.2.3	Pragmatische Kategorie .....	140
6.2.4	Funktion und Wirkung der französischen Elemente in DG .....	142
6.3	Bewertung der französischen Elemente in FB .....	142
6.3.1	Literarische Kategorie .....	142
6.3.2	Sprachliche Kategorie .....	143
6.3.3	Pragmatische Kategorie .....	146
6.3.4	Funktion und Wirkung der französischen Elemente in FB .....	148

<b>7 Alternative Lösungsvorschläge .....</b>	<b>149</b>
7.1 Übersetzen unmöglich – oder? .....	149
7.1.1 Argumente für ein Weiterdenken .....	150
7.1.2 Rekapitulation der Ausgangssituation .....	152
7.1.3 Kursivstellung als Standardlösung .....	155
7.2 Ersetzen durch eine andere Sprache .....	156
7.2.1 Sprache X .....	156
7.2.2 Ausgangssprache .....	157
7.2.3 Nicht übersetzen .....	160
7.2.4 Anglizifizierung .....	164
7.3 Andere Möglichkeiten der Verfremdung .....	164
7.3.1 Poetisierung .....	165
7.3.2 Schrifttype .....	166
7.3.3 Spiegelungen .....	167
 <b>8 Abschließendes Fazit .....</b>	 <b>169</b>
 <b>Literaturverzeichnis .....</b>	 <b>171</b>
 <b>Anhang .....</b>	 <b>177</b>
Anhang 1: Deutsche und französische Auflagen von <i>Villette</i> .....	177
Anhang 2: Anthroponyme und Toponyme in EB, FX, FB, DD, DG, DM, DA, DL .....	177
Anhang 3: Französische Elemente in EB, FB, DG .....	177